

## **PUBLICATIONS**

### **1/ Monographies**

*Pantomimes fin de siècle en Autriche et en Allemagne. Textes et contextes* [anthologie critique préfacée], Paris, Classiques Garnier, 2022, 462 p.

*Pratique de la version allemande* (en collaboration avec Jacques Lajarrige), Toulouse, PUM, 2015, 151 p.

*Le théâtre expressionniste et le sacré*, Bern, Peter Lang, 1994, 330 p.

### **2 / Direction ou codirection d'ouvrages**

Catherine Mazellier-Lajarrige, Ina Ulrike Paul, Christina Stange-Fayos (dir.), *Geschichte ordnen. Interdisziplinäre Fallstudien zum Begriff „Generation“ / L'Histoire mise en ordre. Études de cas interdisciplinaires sur la notion de « génération »*, Berlin et alii, Peter Lang (coll. « Zivilisationen und Geschichte »), 2019.

« Traduire ensemble le théâtre » (en collaboration avec Antonella Capra), *La Main de de Thôt* 4/2016 : <http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/>.

Catherine Mazellier-Lajarrige, Jean-Louis Breteau, Marie-José Fourtanier et Françoise Knopper (éds.), *Récits de genèse : les avatars des commencements*, Presses Universitaires de Bordeaux, 2012, 310 p.

*Du Texte à l'image. Appropriations du passé et engagements au présent. Littérature et arts du spectacle dans l'espace germanophone contemporain*, sous la direction de Alain Cozic, Hilda Inderwildi et Catherine Mazellier, Presses Universitaires de Nancy (coll. Le Texte et l'Idée), 2010, 304 p.

*Le théâtre contemporain de langue allemande. Écritures en décalage*, textes réunis et présentés par Hilda Inderwildi et Catherine Mazellier, Paris, L'Harmattan (coll. De l'allemand), 2008, 272 p.

*Représentations du corps dans les arts du spectacle et la littérature des pays germaniques. Darstellungen des Körpers*, Études réunies par Catherine Mazellier-Grünbeck et Maurice Godé, Université Montpellier III, Bibliothèque d'études germaniques et centre-européennes, 2004, 346 p.

### **3 / Articles de revues et contributions à des ouvrages collectifs, préfaces**

« Figurations de la résistance à la dictature : la tragédie *Geiseln*, de Rudolf Leonhard » (à paraître, automne 2022)

« *Geiseln / Les Otages* de Rudolf Leonhard ou la médiation empêchée », in Forence Baillet et Nicole Colin (dir.), *L'Arche Éditeur. Le théâtre à une échelle transnationale*, Aix Marseille Université, Presses Universitaires de Provence, 2021, p. 209-220.

« Das Erbe der „68er Generation“ in der deutschsprachigen Gegenwartsdramatik am Beispiel von Rebekka Kricheldorf, Ulrike Syha und Darja Stocker », in Catherine Mazellier-Lajarrige, Ina Ulrike Paul, Christina Stange-Fayos (dir.), *Geschichte ordnen. Interdisziplinäre Fallstudien zum Begriff „Generation“ / L'Histoire mise en ordre. Études de cas interdisciplinaires sur la notion de « génération »*, Berlin et alii, Peter Lang (coll. « Zivilisationen und Geschichte »), 2019, p. 305-320.

« Ausnahmezustand als Dauerzustand bei Kathrin Röggla », in : Friedhelm Marx / Julia Schöll (Hg.), *Literatur im Ausnahmezustand. Beiträge zum Werk Kathrin Röggla*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2019, p. 291-302.

« Tempête dans un verre d'eau : les 'faiseurs de théâtre' de Theresia Walser », préface à Theresia Walser, *Ein bisschen Ruhe vor dem Sturm / Un peu de calme avant la tempête* (trad. H. Mauler et R. Zahnd), PUM (coll. Nouvelles Scènes - allemand), 2019, p. 9-19.

« Traduire le *faust* d'Ewald Palmetshofer : un pari », in *Le théâtre au risque de la traduction*, sous la direction de Maurice Abiteboul et Marc Lachenay, *Théâtres du Monde* 28/2018, p. 309-320.

Notice « Luc Bondy », in Hélène Leclerc (éd.), *Le Sud-Ouest de la France et les Pyrénées dans la mémoire des pays de langue allemande au XX<sup>e</sup> siècle*, Toulouse, Le Pérégrinateur, 2018, p. 31-32.

« Max Reinhardt et la pantomime : entre esthétique et stratégie, à l'exemple de la réception de *Sumurûn* en France », in Marielle Silhouette (dir./Hrsg.) avec la collaboration de / in Zusammenarbeit mit Jean-Louis Besson, Ségolène Le Men, Peter W. Marx et/und Clara Royer, *L'art et la technique à la conquête de l'espace. Kunst und Technik zur Eroberung des Raumes*, Bern, Peter Lang, 2017, p. 169-181.

« Arminius : un stratège en peau de bête. Représentations de la guerre dans Heinrich von Kleist, *Die Hermannsschlacht* », in *Entre ombres et lumières. Voyages en pays de langue allemande*, dir. Mechthild Coustillac, Hilda Inderwildi et Jacques Lajarrige, Toulouse, PUM, 2017, p. 31-44.

« Ewald Palmetshofer », en collaboration avec Laurent Muhleisen, in *théâtre public* 223/2017, p. 74-76.

« Traduire ensemble pour le théâtre », en collaboration avec Antonella Capra, introduction au dossier de *La Main de de Thôt* 4/2016 : <http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=632>.

« Georg Büchner dramaturge et la Bible : essai de typologie fonctionnelle », in „*Unsere Zeit ist rein materiell*“. *Georg Büchner ou le drame de la modernité*, dir. Camille Jenn et Gilles Darras, Éditions et Presses Universitaires de Reims, 2014, p. 245-263.

« On n'est pas si facilement laissé en plan par son avenir », en collaboration avec Hilda Inderwildi, préface à Michel Decar, *Waldemarwolf*, Toulouse, PUM (coll. Nouvelles Scènes - allemand), 2014, p. 9-19.

« Jouer le théâtre contemporain en langue étrangère : Universcènes à l'Université de Toulouse-Le Mirail » (en collaboration avec H. Inderwildi), in Robert Germay et Philippe Poirrier (éd.), *Le théâtre universitaire. Pratiques et expériences*, Éditions Universitaires de Dijon, 2013, p. 235-244.

« Peter Stein à la Schaubühne, un engagement contre-culturel ? *Kleists Traum vom Prinzen Homburg* ou le basculement vers l'utopie », in *Cahiers d'Études Germaniques* n°64, 2013, p.161-174.

« 'Das wortlose Spiel': Pantomime um 1900 am Beispiel der Zusammenarbeit zwischen Hugo von Hofmannsthal und Grete Wiesenthal », in Philippe Wellnitz (Hg.), *Das Spiel in der Literatur*, Berlin, Frank und Timme, 2013, p. 133-146.

« Récits de Création dans *L'Histoire du Docteur Faust* (1587), in Catherine Mazellier-Lajarrige et alii (éds.), *Récits de genèse : les avatars des commencements*, Presses Universitaires de Bordeaux, 2012, p. 247-258.

« Sous un ciel muet : *faust a faim. immangeable marguerite*, d'Ewald Palmethofer », in *Coulisses* 43 (2011), « Reviviscences de Faust : au théâtre, à l'opéra et sur la scène littéraire », p. 23-35.

« 'Faustischer als Faust'. Ein Gespräch mit dem Dramatiker Ewald Palmethofer », in Ewald Palmethofer, *faust hat hunger und verschluckt sich an einer grete / faust a faim. immangeable marguerite*, Toulouse, PUM (coll. Nouvelles Scènes - allemand), 2011, p. 195-200.

« La pantomime de Richard Beer-Hofmann, *Das goldene Pferd*, ou le rêve d'une œuvre d'art totale », in Michel Grunewald, Roland Krebs, Jean Mondot et Roger Sauter (éds.), *Visages de la modernité. Hommage à Maurice Godé*, Bern et al., 2011, p. 47-63.

« Le retour du tragique dans le théâtre contemporain ? Dea Loher, *Das letzte Feuer* », in *Du Texte à l'image. Appropriations du passé et engagements au présent. Littérature et arts du spectacle dans l'espace germanophone contemporain*, sous la direction de Alain Cozic, Hilda Inderwildi et Catherine Mazellier, Presses Universitaires de Nancy (coll. Le Texte et l'Idée), 2010, p. 49-59.

« 'diffuse ängstlichkeiten'. La catastrophe dans le théâtre de Kathrin Röggla à l'exemple de la pièce *worst case* », in *Recherches Germaniques* 39 (2009), p. 71-83.

« La traduction théâtrale et son adaptation pour le surtitrage : l'exemple du théâtre allemand contemporain (K. Röggla, M. Heckmanns) », in *Cahiers d'Études Germaniques* n°57, 2009, p. 101-116.

« La nostalgie de la transparence. La pantomime dans l'Autriche fin-de-siècle (Richard Beer-Hofmann, Hugo von Hofmannsthal et Arthur Schnitzler) », in : Arnaud Rykner

(dir.), *Pantomime et théâtre du corps. Transparence et opacité du hors-texte*, Rennes, PUR, 2009, p.129-47.

« Relire le 11 septembre : Elfriede Jelinek et Kathrin Röggla », in : *Le théâtre contemporain de langue allemande. Écritures en décalage*, textes réunis et présentés par Hilda Inderwildi et Catherine Mazellier, Paris : L'Harmattan (coll. De l'allemand), 2008, p. 39-54.

« Polyphonie und Transformationen der dramatischen Gattung bei Sibylle Berg », in : Stefan Tigges (Hg.), *Dramatische Transformationen*, Bielefeld : transcript-Verlag, 2008, p.63-73.

« Le cadavre de la classe moyenne bouge encore. Le théâtre néo-documentaire de Kathrin Röggla », préface à Kathrin Röggla, *draußen tobt die dunkelziffer / dehors peste le chiffre noir* (trad. H. Mauler et R. Zahnd), Toulouse : PUM / Théâtre de la Digue (coll. Nouvelles Scènes - allemand), 2007, p. 9-20.

« Les Alpes et une certaine identité collective autrichienne dans le théâtre d'Elfriede Jelinek », in : *Recherches Germaniques*, hors-série n°4/2007, sous la dir. d'Emmanuel Béhague et Valérie Carré, p. 35-51.

« Le théâtre d'Elfriede Jelinek : de la maison de poupée à la tour de Babel », in : Gérard Thiériot (éd.), *Elfriede Jelinek et le devenir du drame*, Toulouse : PUM, 2006, p. 67-96.

« Déchirement du monde et déchirement du moi chez la poétesse expressionniste Henriette Hardenberg », in Alain Cozic et Françoise Knopper (éd.), *Le déchirement. Formes et figures de la Zerrissenheit dans les lettres et la pensée allemandes*, Paris : L'Harmattan, 2006, p. 231-248.

« Depuis que les hommes ne chassent plus le mammouth. Ulrike Syha et la quête du sens », préface à Ulrike Syha, *Autofahren in Deutschland / Conduire en Allemagne* (trad. S. Berutti-Ronelt et P. Sales), en collaboration avec H. Inderwildi, Toulouse : PUM / Théâtre de la Digue (coll. Nouvelles Scènes - allemand), 2005, p. 9-25.

« Fins de partie : la satire du théâtre au théâtre dans la comédie *Reines des neiges* de Kerstin Specht et ses affinités avec le théâtre de Thomas Bernhard », in *La satire au théâtre / Satire und Theater*, Études réunies par Sabine Kremser-Dubois et Philippe Wellnitz, Université Montpellier III : Bibliothèque d'études germaniques et centre-européennes, 2005, p. 367-383.

« La danseuse et la marionnette : le langage du corps dans la pièce *Erdegeist* de Frank Wedekind », in *Représentations du corps dans les arts du spectacle et la littérature des pays germaniques, Darstellungen des Körpers*, études réunies par Catherine Mazellier-Grünbeck et Maurice Godé, Montpellier : Bibliothèque d'études germaniques et centre-européennes, 2004, p. 65-79.

« La mort, mode d'emploi ou les anti-héros de Madame Berg », préface à Sibylle Berg, *Herr Mautz / Monsieur M.* (trad. S. Berutti-Ronelt et L. Hatat), en collaboration avec H.

Inderwildi, Toulouse : PUM / Théâtre de la Digue (coll. Nouvelles Scènes - allemand), 2004, p. 9-20.

« Les impertinences de Kerstin Specht », préface à Kerstin Specht, *Königinnendramen / Trois Reines*, en collaboration avec H. Inderwildi, Toulouse : PUM / Théâtre de La Digue (coll. Nouvelles Scènes - allemand), 2003, p. 9-19.

« Le poète dans la cité : poésie du contre-ordre et de la négation chez Hans-Magnus Enzensberger et Günter Eich », in *L'homme et la cité allemande au vingtième siècle : souffrance et résistance*, textes réunis par Françoise Knopper et Jean-Marie Paul, Nancy : Presses Universitaires de Nancy, 2000, p. 203-223.

« Le sculpteur Ernst Barlach (1870-1938) en Russie », in *Slavica Occitania*, 9 (1999), p. 187-200.

« La poésie expressionniste de Henriette Hardenberg : du tourbillon à la danse intérieure », in Michel Vanoosthuyse (éd.), *Crises allemandes de l'identité*, Université Montpellier III : Bibliothèque d'études germaniques et centre-européennes, 1998, p. 91-108.

« *Le poids de la grâce* de Joseph Roth : réduction parodique et condensation mythique », in Jean-Marie Marconot (éd.), *Le héros et l'héroïne bibliques dans la culture*, Université Montpellier III : Presses de l'Université Paul Valéry, 1997, p. 171-182.

« Egon Erwin Kisch et le peuple tchèque : une médiation problématique », in Maurice Godé, Jacques Le Rider et Françoise Mayer (éds.), *Allemands, juifs et Tchèques à Prague de 1890 à 1924 : actes du colloque international de Montpellier, 8-10 décembre 1994*, Université Montpellier III : Bibliothèque d'études germaniques et centre-européennes n°1, 1996, p. 241-252.

« Le paradoxe du langage et de la représentation chez Ernst Barlach », in CERAM (éd.), *Les songes de la raison. Mélanges offerts à Dominique Iehl*, Bern : Peter Lang, 1995, p. 492-504.

« Grotesque et sacré dans le théâtre expressionniste », in Dominique Iehl (éd.), *Fantastique, grotesque et image de la société*, Actes du colloque organisé par le CERAM, Toulouse : Presses de l'Université Toulouse-Le Mirail, 1995, p. 107-117.

#### **4/ Traductions**

Eugen **Drewermann** :

- *Neigeblanche et Roserouge. Lecture psychanalytique d'un conte de Grimm*, Paris : Cerf, 1993, 104 p.

- *Dieu guérisseur. La légende de Tobit*, Paris : Cerf, 1993, 122 p.

- *Le testament d'un hérétique ou la dernière prière de Giordano Bruno*, Paris : Albin Michel, 1994, 342 p.

Walter J. **Hollenweger** : *L'expérience de l'esprit. Pour une théologie interculturelle*, Genève : Labor et Fides, 1991 (en collaboration avec Sylvie Toscer), 230 p.

Kerstin **Specht** : *Königinnendramen / Trois Reines*, trad. en collaboration avec H. Inderwildi, Toulouse : PUM / Théâtre de La Digue (coll. Nouvelles Scènes - allemand), 2003, 272 p.

Martin **Heckmanns** : *Wörter und Körper / Accords perdus*, Toulouse : PUM / Théâtre de la Digue (coll. Nouvelles Scènes - allemand), 2008, 128 p.

Ewald **Palmetshofer** : *faust hat hunger und verschluckt sich an einer grete / faust a faim. immangeable marguerite*, trad. en collaboration avec Hilda Inderwildi et Laurent Muhleisen, PUM (coll. Nouvelles Scènes - allemand), 2011, 201 p.

Gregor **von Rezzori** : *Une hermine à Tchernopol*, Paris : Éd. de l'Olivier, 2011 (en collaboration avec Jacques Lajarrige), 460 p.

Rebekka **Kricheldorf** : *Liebesdienst / Sexe service*, in *Goal*, à paraître aux PUM (coll. Nouvelles Scènes - Linguae) 2019.

Alfred **Döblin** : « Pantomime », traduction et présentation, in *La main de Thôt* (revue en ligne), n° 6 - Le plaisir de traduire, <http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=720>.

*Le Feu aux barbelés*, textes de Rudolf **Leonhard** traduits, présentés et annotés par Catherine Mazellier-Lajarrige et Jacques Lajarrige, Toulouse, Le Pérégrinateur, 2020.

*Pantomimes fin de siècle en Autriche et en Allemagne. Textes et contextes* [anthologie critique de pantomimes, traduction de l'allemand], Paris, Classiques Garnier, 2022, 462 p.